ДОГОВІР № 3ICP51-0830
про надання гранту

м. Київ «24» червня 2020 р.

УКРАЇНСЬКИЙ КУЛЬТУРНИЙ ФОНД (далі – Фонд) в особі Виконавчого директора Федів Юлії Олександрівни, яка діє на підставі Положення, з однієї сторони, та ТОВАРИСТВО З ОБМЕЖЕНОЮ ВІДПОВІДАЛЬНІСТЮ "ДИСКУРСУС" (далі – Грантоотримувач) в особі Директора Карп'юка Василя Івановича, що діє на підставі Статуту, з іншої сторони (далі – Сторони), уклали цей Договір про таке.

I. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

Фонд надає Грантоотримувачу на умовах, визначених цим Договором, грант для реалізації культурно-мистецького проєкту «Книжка-білінгва "Дідо Иванчік"» (далі – Проєкт), опис та мінімальні технічні вимоги до якого наведено у проєктній заявці та у кошторисі Проєкту згідно з додатками 1 та 2 до цього Договору, а Грантоотримувач реалізує Проєкт на умовах, визначених цим Договором.

II. СТРОКИ РЕАЛІЗАЦІЇ ПРОЄКТУ

1. Грантоотримувач реалізує Проєкт до 30 жовтня 2020 року включно з періодом підготовки та надання Фонду пакету звітної документації відповідно до пункту 3 цього Розділу.

2. Проєкт реалізується згідно з робочим планом реалізації Проєкту, визначеним у розділі XI проєктної заявки.

3. Для підтвердження реалізації Проєкту Грантоотримувач надає Фонду змістовий звіт про виконання Проєкту (додаток 3), звіт про надходження та використання коштів для реалізації Проєкту (додаток 4) з копіями первинних бухгалтерських документів.

4. Датою завершення реалізації Проєкту є день підписання Фондом акта про виконання Проєкту.

26 ЧЕР. 2020

III. СУМА ГРАНТУ, ГРАФІК ПЛАТЕЖІВ ТА ПОРЯДОК РОЗРАХУНКІВ

1. Загальна сума гранту становить 420 281 грн. 39 коп. (чотириста двадцять тисяч двісті вісімдесят одна гривня 39 коп.) без ПДВ.

2. Фонд надає суму гранту частинами (траншами) у розмірі та у строки, визначені графіком платежів згідно з додатком 5 до цього Договору.

3. Фонд перераховує залишок коштів від загальної суми гранту після підписання акта про виконання Проєкту.

4. У разі невиконання або часткового виконання співфінансування Проєкту зі сторони Грантоотримувача та/або партнера по співфінансуванню, Фонд зменшує суму гранту пропорційно до зменшення суми співфінансування.

5. Перерахування коштів здійснюється в безготівковій формі у національній валюті України шляхом переказу на розрахунковий рахунок Грантостримувача.

IV. ПРАВА ТА ОБОВ'ЯЗКИ СТОРІН

1. Грантоотримувач має право на реалізацію Проєкту відповідно до умов цього Договору.

2. Грантоотримувач зобов'язується:

1) відповідати за будь-якими зобов'язаннями, покладеними на нього цим Договором;

2) не отримувати прибутку від гранту (крім випадків реалізації проєктів, пов'язаних із кіновиробництвом);

3) реалізувати Проєкт у строки, визначені у пункті 1 розділу II цього Договору;

4) надавати фінансові документи, які підтверджують співфінансування Проєкту з інших джерел, у разі надання Фондом гранту на умовах співфінансування;

5) у разі якщо реалізацію Проєкту буде припинено чи не завершено протягом дії цього Договору, у триденний строк повідомити Фонд про такі

обставини. У строк, що не перевищує 10 календарних днів з моменту настання таких обставин, документально підтвердити всі витрати, здійснені за рахунок суми гранту, та повернути Фонду невикористану частину суми гранту;

6) зберігати бухгалтерську документацію по Проєкту протягом трьох років з моменту підписання акту про виконання Проєкту;

7) самостійно врегульовувати правовідносини з третіми особами, які пов'язані з виникненням (набуттям) прав на об'єкти авторського права і (або) суміжних прав, використанням таких об'єктів, розпорядженням майновими правами і охороною майнових прав на ці об'єкти, а також охороною особистих немайнових прав відповідно до вимог Закону України "Про авторське право і суміжні права";

8) відповідно до чинного законодавства України не допускати наявності у Проєкті (продукті Проєкту) пропаганди війни, насильства, жорстокості, фашизму і неофашизму, закликів, спрямованих на ліквідацію незалежності України, розпалювання міжетнічної, расової, релігійної ворожнечі, приниження нації, неповаги до національних і релігійних святинь, а також наркоманії, токсикоманії, алкоголізму та інших шкідливих звичок, матеріалів порнографічного характеру.

3. Фонд має право:

1) ознайомлюватися з первинною документацією, пов’язаною з реалізацією Проєкту;

2) вимагати від Грантоотримувача будь-які документи, інформацію та пояснення щодо його дій, пов’язаних з виконанням цього Договору та реалізацією Проєкту;

3) використовувати безоплатно та на власний розсуд всі документи та інформацію, отримані в процесі реалізації Проєкту, якщо таке використання відповідає існуючим правам інтелектуальної та промислової власності;

4) здійснювати контроль та моніторинг реалізації Проєкту, у тому числі за місцезнаходженням Грантоотримувача та/або за місцем фактичної реалізації Проєкту.

4. Фонд зобов'язується:

1) надавати організаційно-методичну допомогу Грантоотримувачу;

2) контролювати порядок виконання цього Договору, дотримання строків, правильність, обґрунтованість та цільове використання гранту.

V. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН

1. Сторони відповідають за своїми зобов'язаннями в межах, визначених чинним законодавством України.

2. Фонд не несе відповідальності за завдані Грантоотримувачем збитки, а також збитки, спричинені третім особам.

3. Фонд не несе відповідальності за невиконання Грантоотримувачем своїх зобов'язань перед третіми особами.

VI. ПРАВО ВЛАСНОСТІ ЩОДО РЕАЛІЗОВАНОГО ПРОЄКТУ

1. Право власності, майнові права, права на промислову та інтелектуальну власність, що виникають в результаті реалізації Проєкту, належать Грантоотримувачу, якщо інше не визначено Грантоотримувачем або чинним законодавством.

2. Грантоотримувач гарантує Фонду право використовувати безоплатно та на власний розсуд всі документи та інформацію (результати досліджень), отримані в процесі реалізації Проєкту, якщо таке використання відповідає існуючим правам інтелектуальної та промислової власності.

3. Грантоотримувач використовує всі можливі засоби для популяризації Проєкту, який фінансується за підтримки Фонду. З цією метою рекламні матеріали, офіційні повідомлення, звіти та публікації, продукт, виготовлений у результаті реалізації Проєкту, мають містити інформацію про те, що Проєкт реалізовано за фінансової підтримки Фонду, з використанням символіки Фонду.

4. Усі публікації Грантоотримувача, що стосуються Проєкту, у будь-якій формі та в будь-який спосіб (включаючи мережу Інтернет) мають містити застереження про те, що їх зміст не є офіційною позицією Фонду.

VII. ДОПУСТИМІ ВИТРАТИ

1. Сторони домовились, що фактичні витрати мають відповідати принципам раціонального управління фінансами, бути відображені в бухгалтерському обліку Грантоотримувача та відповідати витратам, передбаченим у кошторисі Проєкту, форму якого наведено у додатку 2 до цього Договору.

2. Сторони домовились, що неприпустимими є такі витрати:

придбання товарів, виконання робіт, надання послуг, що не пов'язані з реалізацією Проєкту;

витрати по оплаті посередницьких послуг;

витрати по оплаті товарів, робіт і послуг, які були вже або будуть профінансовані за рахунок інших джерел до або після підписання цього Договору (подвійне фінансування);

витрати, пов'язані з реалізацією проєктів, які мають на меті отримання прибутку;

витрати на утримання установ, організацій, в тому числі тих, що є учасниками проєктів;

витрати на підготовку проєктної заявки для подання на конкурсну програму Фонду;

втрати, в результаті курсових різниць;

витрати (замовлення товарів, робіт, послуг), які здійснюються між пов'язаними особами (відносини між якими можуть впливати на умови, або економічні результати їх діяльності чи діяльності осіб, яких вони представляють);

інші витрати, здійснені не за призначенням.

VIII. БУХГАЛТЕРСЬКИЙ ОБЛІК ТА ТЕХНІЧНИЙ КОНТРОЛЬ

1. Грантоотримувач веде належний бухгалтерський облік та звітує перед Фондом в процесі реалізації Проєкту в порядку, передбаченому цим Договором.

2. На вимогу Фонду Грантоотримувач зобов'язаний надати всю необхідну фінансову документацію щодо Проєкту.

IX. ДОСТРОКОВЕ РОЗІРВАННЯ ДОГОВОРУ

1. У разі істотних порушень умов цього Договору, визначених Законом України «Про Український культурний фонд», його може бути розірвано за заявою Фонду в односторонньому порядку.

2. Рішення Фонду про розірвання цього Договору приймається за наявності факту істотного порушення його умов.

3. У разі дострокового розірвання цього Договору внаслідок використання будь-якої частини гранту не за призначенням або з порушенням чинного законодавства Грантоотримувач зобов'язаний протягом 20 календарних днів з дня отримання повідомлення про розірвання цього Договору в односторонньому порядку повернути у повному обсязі перерахувані Фондом кошти.

X. ОБСТАВИНИ НЕПЕРЕБОРНОЇ СИЛИ (ФОРС-МАЖОРНІ ОБСТАВИНИ)

1. У разі виникнення форс-мажорних обставин Сторони звільняються від своїх зобов'язань за цим Договором. Форс-мажорними обставинами визнаються усі обставини, визначені Законом України «Про торгово-промислові палати в Україні».

2. У разі настання таких обставин кожна зі Сторін має повідомити іншу у письмовій формі протягом 5 календарних днів.

XI. ПОРЯДОК ВИРІШЕННЯ СПОРІВ

1. Тлумачення умов цього Договору здійснюється відповідно до норм чинного законодавства України.

2. Усі спори або розбіжності, що випливають із умов цього Договору або пов'язані з цим Договором та його тлумаченням, дією, припиненням або його розірванням, вирішуються шляхом переговорів між Сторонами. У разі якщо Сторони не можуть дійти згоди шляхом переговорів, такі спори вирішуються у порядку, визначеному чинним законодавством України.

XII. ІНШІ УМОВИ

1. Цей Договір набирає чинності з дня його підписання Сторонами та діє до 31 грудня 2020 року.

Зміни до цього Договору вносяться шляхом укладення додаткових договорів.

2. У разі зміни уповноваженої особи Сторони невідкладно повідомляють одна одну.

3. Обмін інформацією відбувається між Сторонами будь-якими можливими та прийнятними засобами зв'язку.

4. Електронне повідомлення вважається отриманим Стороною-одержувачем в день його успішного відправлення. Відправлення вважається неуспішним, якщо Сторона, яка його направляє, отримує повідомлення про те, що воно не було відправлено. У цьому разі Сторона, яка направляє повідомлення, має негайно відправити його ще раз за будь-якими іншими відомими та попередньо визначеними адресами, зазначеними у пункті 6 цього розділу.

5. Кореспонденція, що направляється Сторонами з використанням послуг поштового зв'язку, вважається отриманою Стороною в установленому законодавством порядку.

6. Контактні особи:

1) контактна особа Фонду:
Проектний відділ Українського культурного фонду
01010, м. Київ, вул. Лаврська, 10-12
+38 044 504-22-66
programa.cult@ucf.in.ua

2) контактна особа Грантоотримувача:

Карп'юк Василь Іванович, директор,

7. Грантоотримувач вживає всіх необхідних заходів для запобігання випадкам, коли неупереджене та справедливе здійснення цього Договору конфліктує з особистими інтересами (інтересами членів родини), інтересами економічного характеру чи будь-якими іншими подібними інтересами (далі – Конфлікт інтересів).

8. Про будь-який випадок, що містить або може призвести до Конфлікту інтересів під час виконання цього Договору, Грантоотримувач зобов'язується негайно повідомити Фонд у письмовій формі.

9. Фонд та Грантоотримувач зобов'язуються дотримуватись конфіденційності щодо інформації та змістових матеріалів Проєкту, які стали відомі під час виконання цього Договору.

10. У разі якщо правила і процедури для Грантоотримувачів вимагають проведення публічних закупівель, такі правила і процедури мають відповідати національним або міжнародним стандартам та принципам прозорості, пропорційності, ефективного фінансового управління, рівного ставлення і відсутності дискримінації.

11. Грантоотримувач погоджується, що будь-які персональні дані, зазначені у цьому Договорі, обробляються Фондом відповідно до Закону України «Про захист персональних даних».

12. Договір складено українською мовою у двох примірниках (по одному для кожної зі Сторін), що мають однакову юридичну силу.

XIII. ДОДАТКИ ДО ДОГОВОРУ

Невід'ємними частинами цього Договору є додатки до нього, а саме:

додаток 1 – проєктна заявка;

додаток 2 – кошторис Проєкту;

додаток 3 – змістовий звіт про виконання Проєкту;

додаток 4 – звіт про надходження та використання коштів для реалізації Проєкту;

додаток 5 – графік платежів.

XIV. РЕКВІЗИТИ СТОРІН

Фонд
Український культурний фонд

Юридична адреса:
01601, м. Київ, вул. І. Франка, 19
Адреса для листування:
01010, м. Київ, вул. Лаврська, 10-12
ЄДРПОУ: 41436842
Банківські реквізити:
Назва банку/філії: ГУДКСУ у м. Києві
Р/р: UA608201720343110001000000458
МФО: 820172
Тел.: +38 (044) 504-22-66

Виконавчий директор

_____ Ю.О. Федів
м.п.

Грантоотримувач
ТОВАРИСТВО З ОБМЕЖЕНОЮ ВІДПОВІДАЛЬНІСТЮ "ДИСКУРСУС"

Юридична адреса:
78641, м. Івано-Франківська обл., Косівський район, село Брустурів, присілок Грунь, будинок 43
Адреса для листування:
76018, м. Івано-Франківськ, а/с 115
ЄДРПОУ/ІПН: 38336128
Банківські реквізити:
Назва банку/філії: АТ «Райффайзен Банк АВАЛЬ» в м. Києві
Р/р: UA063808050000000026001681909
МФО: 380805
Тел.: +380978601866

Директор

_____ В.І. Карп'юк
м.п.

УКРАЇНСЬКИЙ КУЛЬТУРНИЙ ФОНД

Додаток 1

до Договору про надання гранту № 3ICP51-0830

від «24» червня 2020 р.

Сезон: Грантовий сезон 2020

Програма: Інноваційний культурний продукт

Лот: ЛОТ 5. Культурна спадщина

Конкурс: Індивідуальний

Заявка: 3ICP51-0830

Назва проекту: Книжка-білінгва "Дідо Иванчік"

Візитна картка проекту

Конкурсна програма
Інноваційний культурний продукт

Лот
ЛОТ 5. Культурна спадщина

Тип проекту
Індивідуальний

Пріоритетний сектор культури та мистецтв
культурна спадщина

Ключові слова за напрями (оберіть два, які найточніше описують ваш проект)
матеріальна культурна спадщина
книговидання

Назва проекту
Книжка-білінгва "Дідо Иванчік"

Назва проекту англійською мовою
Bilingual book "Dido Yvanchik"

директор Кобзінок

Україна Товариство з обмеженою відповідальністю ДИСКУРСУС 38336128

Коротка інформація про проект, яка включає мету та результати (до 100 слів)

Створення першої книжки-білінгви (оригінал – гуцульський діалект, переклад – літературна українська мова) на основі наймасштабнішого твору написаного гуцульським діалектом – гуцульського епосу "Дідо Иванчик". Книжка написана у першій половині 20 століття культурним та політичним діячем Гуцулії Петром Ширкериком-Доникивим та є найціннішим художнім твором написаним на гуцульському діалекті. У епосі детально описане соціальне життя, вірування, побут та світогляд у традиційній культурі Гуцулів. Мета – зробити книжку доступною до читання тим, хто глибоко не володіє гуцульським діалектом. Проєкт включає редагування оригінального тексту на гуцульському діалекті, включно з раніше невідомими розділами, переклад тексту на літературну українську мову, видання електронної книжки-білінгви та промокампанію з популяризації автора та твору.

Коротка інформація про проект англійською мовою, яка включає мету та результати (до 100 слів)

We are to create the first bilingual book (Hutsul dialect vs. literary Ukrainian) based upon the greatest literary work in Hutsul dialect "Dido Yvanchik", written by 1940 by political and cultural activist of Hutsul region Petro Shykeryk-Donykiv and is considered the most valuable fiction book in Hutsul dialect. The epic tale has a detailed description of social life, religion, everyday life, outlook of Hutsuls' traditional culture. Goal is to make the text approachable to readers with no deep knowledge of the dialect. Project includes redaction of the original text, translation into literary Ukrainian, e-book edition of the bilingual book, promotion company.

Загальний бюджет проекту (у гривнях, відповідно до Бюджету проекту)

420281.39

Запитувана сума від УКФ (у гривнях, відповідно до Бюджету проекту)

420281.39

Сума співфінансування (у гривнях, відповідно до Бюджету проекту. Якщо співфінансування не передбачається - впишіть 0).

0

Географія реалізації проекту: населений пункт, область (якщо поза межами України — зазначте країну)

Населений пункт

директор Корнієк

Товариство з обмеженою відповідальністю ДИСКУРСУС 38336128

Київ

Населений пункт
Верховина

Населений пункт
Івано-Франківськ

Населений пункт
Базель

Початок проекту
2020-06

Кінець проекту (включно із фінальним звітуванням)
2020-10-30

Тривалість проекту в місяцях
5

Партнери проекту
Музей Петра Шекерика-Доникова у Верховині, у особі Кутащук Надії, буде здійснювати консультування з приводу творчої спадщини Петра Шикерика-Доникового, його біографії, надаватиме необхідні фототоматеріали тощо. Буде залучена протягом всього періоду роботи над проєктом, на етапах створення перекладу, редагування оригіналу, створення промоматеріалів для ЗМІ тощо.

Ваш основний продукт
Видання

Інформація про контактну особу

Прізвище, ім'я та по-батькові
Карп'юк Василь Іванович

Телефон

Електронна пошта

Директор

Товариство з обмеженою відповідальністю «ДИСКУРСУС» 38336128

Функції в проекті
Керівник та координатор проєкту

Інформація про організацію-заявника

Повна назва організації-заявника
ТОВАРИСТВО З ОБМЕЖЕНОЮ ВІДПОВІДАЛЬНІСТЮ "ДИСКУРСУС", ТЗОВ "ДИСКУРСУС'

Повна назва організації-заявника англійською мовою
LIMITED LIABILITY COMPANY "DISCURSUS", CO. LTD "DISCURSUS"

Організаційно-правова форма
Товариство з обмеженою відповідальністю

Код ЄДРПОУ
38336128

Надайте активне посилання на ваш установчий документ (Статут, Положення тощо)
Дата та номер запису в ЄДР 1 111 102 0000 001057, посилання на статут: https://drive.google.com/file/d/16GNb3uBXpar9MAGhjo1Vza6Rhd7I-T1V/view?usp=sharing

Вкажіть КВЕДи вашої організації, які відповідають напрямам програми/ЛОТу
58.11 Видання книг

Дата реєстрації організації
2013-01-29

Юридична адреса організації
78641, ІВАНО-ФРАНКІВСЬКА ОБЛ., КОСІВСЬКИЙ РАЙОН, СЕЛО БРУСТУРІВ, ПРИСІЛОК ГРУНЬ, БУДИНОК 43

Поштова адреса організації
Карп'юк В.І. вул. Єреванська, 25, кв. 29, м. Київ 03087

Карп'юк В.І.

Товариство з обмеженою відповідальністю «ДИСКУРСУС» 38336128

Фактична адреса організації
78641, ІВАНО-ФРАНКІВСЬКА ОБЛ., КОСІВСЬКИЙ РАЙОН, СЕЛО БРУСТУРІВ, ПРИСІЛОК ГРУНЬ, БУДИНОК 43

Активне посилання на сайт та (або) сторінки у соціальних мережах організації
https://discursus.com.ua/ https://www.facebook.com/discursus/

Прізвище, ім'я та по-батькові керівника організації
Карп'юк Василь Іванович

Телефон

Електронна пошта

Чи притягався керівник організації коли-небудь до кримінальної відповідальності? Якщо так, зазначте коли й де, а також назву статті (статей)
Ні

Чи має керівник організації судимість/притягнення до адміністративної відповідальності за вчинення правопорушення/злочину у сфері корупційних зловживань, незняту чи непогашену у встановленому законом порядку? Якщо так, зазначте коли й де, а також назву статті (статей)
Ні

Зазначте кінцевого бенефіціарного власника / власників організації
КАРП'ЮК ВАСИЛЬ ІВАНОВИЧ, ГОЛОДЮК ЯРОСЛАВ БОРИСОВИЧ

Чи притягався (-лися) кінцеві бенефіціарні власник (-и) організації коли-небудь до кримінальної відповідальності? Якщо так, зазначте коли й де, а також назву статті (статей)
Ні

Чи притягався (-лися) кінцеві бенефіціарні власник (-и) організації коли-небудь до відповідальності у сфері корупційних зловживань? Якщо так, зазначте коли й де, а також назву статті (статей)
Ні

Чи є відкриті судові провадження стосовно вашої організації на момент

директор

Товариство з обмеженою відповідальністю ДИСКУРСУС 38336128 Івано-Франківська обл. Косівський

подання заявки?
Ні

Наявність матеріально-технічної бази для виконання проекту.
Технічні засоби наявні у видавництва: Ноутбук Lenovo ideapad 100 Ноутбук; HP 630 Ноутбк Lenovo ideapad 320; Принтер Canon F158200; Ксмп'ютер HP All-in-one 22-c0067ur (4PN31EA) White; Офіс ПЗ «Соната»; ПЗ Adobe Photoshop CC 2019. У штаті видавництва є 3 людей - директор, головний бухгалтер та бухгалтер. Завдання, які потребують інших, ніж наявні, ресурсів ми виконаємо завдяки залученню додаткових працівників за дсговорами ЦПХ, роботою з ФОП.

Дохід за звітний період
359754.80

Чи подавали ви проект на фінансування УКФ раніше?
Так, у 2018 у ролі заявника
Так, у 2019 у ролі заявника

Чи реалізували ви проект УКФ раніше?
Так, у 2018 у ролі заявника
Так, у 2019 у ролі заявника

Додайте активні посилання на успішно реалізовані проекти за підтримки УКФ, якщо такі були
http://tarasmelnychuk.com/ https://discursus.com.ua/books/ostanni-ukraintsi-polshchi

Чи є цей проект продовженням або наступним етапом проекту, реалізованого за підтримки УКФ? Якщо так, назвіть цей проект та додайте активні посилання на інформацію з відкритих джерел на цей проект
Так. Наш проєкт - часткове продовження проєкту "Виробництво аудіокниги "Дідо Иванчік"
https://www.facebook.com/DidoYvanchik/
https://www.youtube.com/channel/UCAXpDyl4TMrhPU_PaPYAewQ

Аудіокнига була створена влітку 2019 року. Текст начитував Василь Зеленчук, який є консультантом у нашому проєкті. Попри якісну начитку та запис, через автентичний гуцульський діалект, аудіокнига складна до розуміння окрім носіїв діалекту. Частиною завдань попереднього проєкту була популяризація і вільний доступ до твору. Ми продовжуємо роботу у

Товариство з обмеженою відповідальністю ДИСКУРСУС. 38336124

цьому напрямку, через переклад тексту робимо твір доступним для широкої аудиторії, а через промо-кампанію популяризуємо твір та автора. Також у майбутньому на основі зробленого нами перекладу тексту можна буде підготувати субтитри літературною українською мовою для розміщення в аудіокнижці на Youtube.

Приклади успішно реалізованих проектів за підтримки інших донорів протягом останніх трьох років

Проект
Грант Goethe Institut в Україні на переклад та видання антиутопії для підлітків «Сканери», організація подій за участі автора в рамках проекту «На дотик». Проект успішно реалізовано у квітні-серпні 2018 року.

Проект
Проведення фестивалю «Покрова» ім. Тараса Мельничука за підтримки Івано-Франківської ОДА. Протягом 2009-2019 рр. щоосені видавництво Discursus організовувало літературний фестиваль "Покрова". У рамках фестивалю відбуваються читання, презентації, відвідини пам'ятних місць, пов'язаних з поетом. Серед лауреатів фестивалю є Олег Лишега, Галина Петросаняк, Василь Портяк. Таким чином фестиваль зібрав навколо літераторів, які розуміють вагу творчості Тараса Мельничука.

Проект
Видання артбуків Христини Лукащук "Микола Лемик" та "Михайло Сорока" про діячів українського визвольного руху середини XX століття. За підтримки голови Львівської ОДА Олега Синютки

Проект
Крім того видання більше 60 книг художнього, науково-популярного, репортажного та інших жанрів.

Детальний опис проекту

Обґрунтуйте актуальність проекту для культурного контексту міста або села / області / країни

Проєкт актуальний для України загалом і для Гуцульського регіону зокрема.
Актуальність перекладу та видання книжки-білінгви "Дідо Іванчік" Петра Шекерика-Доникова для України і української культури у тому, що широке

Директор

Україна Товариство з обмеженою відповідальністю «ДИСКУРСУС» 3833612 м. Івано-Франківськ

коло читачів і дослідників матиме доступ до унікального художнього твору високої літературної якості, створеного за мотивами традиційні культури та міфології етнічного регіону Гуцульщини написаного яскравим представником інтелігенції цього ж регіону. Також актуальність проєкту на національному рівні у тому, що цей твір зможе бути прочитаний і як наслідок увійти у канон української літератури (тим доповнити його), як унікальний автентичний епос гуцульської етнокультури. Актуальність проєкту також у тому, що оскільки текст зможуть прочитати не носії діалекту, творці інших культурних продуктів (літератури, кіно, телебачення тощо), на основі твору вони зможуть створити нові якісні культурні постпродукти навколо теми традиційної культури і міфології Гуцульщини.
Актуальність також в тому, що завдяки лінгвістичному опрацюванню і редагуванню оригінального тексту, ми виведемо його філологічно грамотну версію, адже з текстом ніколи не працював редактор, до сьогодні твір видався виключно у авторській редакції.
Актуальність проєкту також у тому, що нашу інформаційну кампанію ми будуватимемо в тому числі навколо постаті Петра Шекерика-Доникова, через якого зможемо пояснити історичну, суспільно-політичну та культурну картину першої половини XX століття на території Західної України та роль у цьому Гуцульського регіону.

Для Гуцульського регіону найбільш актуальними є питання збереження та популяризація своєї культурної спадщини. Відповідно актуальність нашого проєкту у тому, що ми зберігаємо, через якісне опрацювання оригінального тексту "Діда Иванчіка" та виведення якісної редакції твору, важливий твір матеріальної спадщини, а також популяризуємо його для широкої аудиторії. А також в рамках інформаційної кампанії розповідаємо про регіон та його культурну і історичну спадщину.

Обґрунтуйте актуальність проекту для вашої організації (та вашого партнерства за наявності), з огляду на основні / стратегічні напрями діяльності організації-заявника (та організації-партнера за наявності)
Проект повністю відповідає головному напрямку діяльності видавництва - книговидання. А також стратегічним цілям видавництва - творенню, промоції якісного культурного продукту у сфері книговидання та літератури, збереження та популяризація культури та історії України і Гуцульського регіону зокрема.
Актуальність проєкту видання книжки-білінгви "Дідо Иванчик" для нашого видавництва лежить в межах наших стратегічних цілей. Результат проєкту збереження автентичного тексту "Діда Иванчіка", його лінгвістичне опрацювання, розширення аудиторії читачів тексту через переклад

директор Карпюк В. Л.

УКРАЇНА Товариство з обмеженою відповідальністю «ДИСКУРСУС» 38336128 Івано-Франківська обл. м. Івано-Франківськ

популяризація тексту, автора та гуцульської культури загалом.

Як актуальність вашого проекту співвідноситься із пріоритетами обраної конкурсної програми/ЛОТу

Наш проєкт будується навколо унікального об'єкту матеріальної спадщини Гуцульського регіону та української літератури - епосом "Дідо Иванчік" Петра Шекерика-Доникова. Робота з твором в межах нашого проєкту підпадає під декілька пріоритетів програми і ЛОТу:

- зацифрування пам'яток матеріальної культурної спадщини. Ми створюємо електронну версію книжки-білінгви «Дідо Иванік», де оригінальний текст вперше стане доступний читачам у форматі e-book (включно з раніше відсутніми розділами), так само як і переклад твору літературною українською мовою. для можливості розуміти текст. Книжка буде розміщена у вільному доступі.
- промоція ідей охорони та збереження культурної спадщини. В нашому проєкті під збереженням твору ми маємо на увазі можливості його подальшого прочитання, бо через 30-50 років, коли гуцульський діалект буде спрощуватися і наближатися до літературної української мови, що неминуче, а професіоналів-діалектологів-носіїв мови може й не бути взагалі, твір перестане бути можливим до якісного читання взагалі. Тобто він втратить ту культурну цінність, яку можемо зберегти зараз переклад книжки.
- створення можливості для активного подорожування країною як громадян України, так і зовнішніх туристів. Безсумнівно зараз Верховинський культурний регіон є надзвичайно популярним серед туристів, в тому числі вони відвідують музеї та важливі культурні місця (як село Криворівня). Знання того, що у Верховині є можливість побачити оригінальну хату-музей Шекерика-Доникова, де той жив від 1933 року та побачити місця, де жив дідо Иванчік та сам автор, неминуче збільшать відвідуваність цих локацій та регіону загалом.

Також варто зазначити, що ми працюємо з унікальним, а не типовим об'єктом культурної спадщини, який виходить за межі просто літератури і який доцільніше розглядати з точки зору матеріальної культурної спадщини, враховуючи контекст його створення, історію автора, постісторію рукопису та можливості подальшого використання у культурних продуктах , створених на основі міфології твору.

Чому ваш проект є унікальним?

Проєкт унікальний, оскільки ми робимо першу в Україні книжку-білінгву, де текст йде у парі гуцульський діалект - літературна українська мова. Крім того, ми робимо редагування та лінгвістичне опрацювання оригінального

Директор Карпюк В.Д.

тексту, який раніше подавався у авторській редакції, що впливає на грамотність художнього тексту. У попередніх виданнях оригіналу твору текст подавався у авторській редакції, без жодного опрацювання редактором, тому існуючі видання не є філологічно грамотними. Також ми вперше включимо у книжку раніше невідомі розділи і таким чином зробимо перше цілісне видання оригінального тексту. Йдеться про 5 розділів із третьої частини книжки, яких бракувало у попередніх виданнях (вважались втраченими). У 2018 році Василь Зеленчук віднайшов їх і наше видання включатиме ці розділи.

Унікальний також сам переклад художнього твору написаного на гуцульському діалекті, оскільки таких творів, написаних носієм мови є одиниці, а перекладів немає зовсім.

Проєкт унікальний і через свою головну мету - донести гуцульський епос "Дідо Иванчік" Петра Шекерика-Доникова до широкої аудиторії споживачів та творців культурного продукту. Оскільки в культурі України практично не лишилось подібних "чорних плям", якою є "Дідо Иванчік" (заслуговує місця у каноні, але не є там, бо недоступний для професійної та широкої аудиторії), ми популяризуємо унікальний твір в унікальній культурній ситуації.

Унікальним у нашому проєкті є також підібрана для реалізації проєкту команда. Ми знайшли людей з винятковими для України компетенціями та досвідом, які зможуть найкраще відредагувати, перекласти твір. Ці люди - вихідці із регіону Гуцульщини, носії діалекту, але водночас професійні діалектологи, перекладачі та філологи. А крім того - літератори. Тобто максимально добре розуміють специфіку та нюанси тексту і роботи з ним. Передмову до книжки-білінгви "Дідо Иванчік" писатиме Василь Герасим'юк, один з найбільших сучасних українських поетів, лауреат Шевченківської премії, представник поетичної школи гуцульського регіону та знавець літературної культурної спадщини Гуцульщини.

Чому ваш проект є інноваційним?

Інновація продукту полягає у такому:

- вперше рукопис гуцульського епосу "Дідо Иванчік" отримає редагування, яке йому необхідне для правильного лінгвістичного звучання,
- епос "Дідо Иванчік" буде вперше перекладений літературною українською мовою,
- вперше буде видана книжка-білінгва гуцульський діалект - літературна українська мова,
- вперше буде зібрана унікальна команда, яка спеціалізується на текстах

директор Карпюк Р.Й.

Товариство з обмеженою відповідальністю «ДИСКУРСУС» 38336128

написаних на гуцульському діалекті,
- переклад стане основою для створення субтитрів до іншого інноваційного культурного продукту - аудіокниги "Дідо Иванчік", створення якої підтримав УКФ у 2019 році

Як ваш проект доповнює культурно-мистецький процес останнього десятиліття в обраному секторі?

Гуцульський регіон - культурний, історичний та географічний простір, який містить у собі величезну кількість того, що можна означити як культурна спадщина, матеріального та нематеріального. Цю культурну спадщину активно досліджують, використовують як основу для креативних індустрій, дбають про її збереження та активно популяризують. І як наслідок, Гуцульський регіон є одним з найтуристичніших в Україні.
Наш проєкт працює з об'єктом матеріальної спадщини гуцулів - епосом Перта Шекерика-Доникова "Дідо Иванчік", де історія базується на гуцульській традиційній культурі та міфології. Тому його збереження через забезпечення доступу і можливість подальшого використання як бази для інших культурних продуктів є логічною частиною культурно-мистецьких процесів у секторі культурної спадщини.
Зокрема проєкт доповнює такі культурні ініціативи, пов'язані з книжкою та автором:
- створення аудіокниги "Дідо Иванчік" - 2019 р.
- створення Музею Петра Шекерека-Доникова у Верховині - 2018 р.

Пошук та повернення в культурний простір раніше невідомої культурної спадщини та її творців, якісне опрацювання та промоція їхнього імені та доробку (для прикладу виставка "Подолання гравітації" присвячена Парасці-Плиці Горицвіт та її культурній спадщині) є ще одним важливим культурно-мистецьким процесом, який доповнює наш проєкт. Бо результатом нашого проєкту є входження "Діда Иванчіка" і Петра Шекерика-Доникова в український культурний простір.

Який позитивний вплив на розвиток сектору (секторів) матиме ваш проект у перспективі кількох років?

Наш проєкт започаткує появу у культурному просторі ще однієї важливої складової літературного процесу - гуцульської літератури, написаної діалектом самими носіями цієї культури та діалекту. Це в свою чергу дасть можливість глибше зрозуміти світ традиційної культури гуцулів. "Дідо Иванчік" - найдетальніший текст, який описує міфологію гуцулів. Через розуміння цього тексту ми введемо у культурний контекст глибше розуміння гуцульської міфології та вірувань, які раніше були здебільшого декоративно

директор Корнюк В.Г.

Товариство з обмеженою відповідальністю "ДИСКУРС" 38336124

подані у літературних творах, як у Франка і Коцюбинського наприклад. Наш проєкт дасть поштовх до дослідження літературної спадщини Онуфрія Манчука, Параски-Плитки Горицвіт та інших представників напряму автентичної гуцульської літератури, а також творів Петра Шекерика-Доникова окрім "Діда Иванчіка" - новелу "На дні озера".

Цілі проекту

Ціль
Створення якісної редакції оригіналу твору 'Дідо Иванчік" Петра Шекерика-Доникова

Завдання 1
Наукове опрацювання (лінгвістичне та діалектологічне), редагування та коректура наявного тексту

Завдання 2
Комп'ютерний набір раніше втрачених 5 розділів тексту з третьої частини книжки, їхнє наукове опрацювання (лінгвістичне та діалектологічне), редагування та коректура

Індикатори досягнення цілі
Здійснене наукове опрацювання, редагування та коректура наявного та раніше невідомого тексту; здійснений комп'ютерний набір раніше втраченого тексту. Загальна кількість знаків 1 000 000.

Ціль
Створення перекладу твору на літературну українську мову

Завдання 1
Переклад твору

Завдання 2
Редагування та коректура тексту

Індикатори досягнення цілі
Перекладено, відредаговано та відкоректовано близько 1 000 000 знаків

Ціль
Підготовка до видання та видання електронної книжки-білінгви "Дідо Иванчік"

директор Корнічок В. Ї.

Товариство з обмеженою відповідальністю «ДИСКУРСУС» 39336126 м. Івано-Франківськ

Завдання 1
Написання, редагування та коректура передмови до книжки. Візуальне оформлення книжки: створення ілюстрацій для обкладинки, створення макету електронного видання

Індикатори досягнення цілі
Написана, відредагована та відредагована передмова до книжки-білінгви "Дідо Иванчік". Створено ілюстрації: обкладинка, зроблена верстка електронної книжки.

Ціль
Популяризація твору "Дідо Иванчік" та постаті Петра Шекерика-Доникова серед цільової аудиторії

Завдання 1
Інформаційна кампанія

Завдання 2
Розміщення безкоштовної електронної версії книжки-білінгви на сайті ISSU та ще одному українському ресурсі з продажу електронних книжок з можливістю безкоштовного завантаження

Індикатори досягнення цілі
Створено сторінку проєкту у соцмережі Фейсбук, її якісно наповнили контентом, на неї підписалось щонайменше 1500 осіб. Створені та опубліковані щонайменше 5 якісних текстових матеріалів про проєкт у друкованих та інтернет ЗМІ, ключові члени команди проєкту взяли участь у онлайн-презентації проєкту на платформі Zoom, її віртуально відвідали щонайменше 50 учасників. На сайті ISSU та ще одному українському ресурсі у вільному доступі опублікована електронна книжка-білінгва.

Ціль
Організація роботи команди та документального супроводу проєкту

Завдання 1
Організувати роботу команди, моніторити виконання роботи відповідно до цілей та завдань проєкту, забезпечити вчасність виконання цілей та завдань проєкту

Завдання 2

Директор Карпюк В.Ї.

Товариство з обмеженою відповідальністю «ДИСКУРСУС» 38336128

Забезпечити бухгалтерський супровід та документообіг проєкту, підготовку фінансової, змістової та медіазвітності

Індикатори досягнення цілі

Робота команди організована якісно та вчасно, відповідає меті цілям та завданням проєкту. Зі всіма учасниками та контрагентами проєкту підписані договори та акти виконаних робіт, здійснені необхідні бухгалтерські операції, підготований фінансовий, змістовий та медіазвіти.

Основна мета проекту

Головна мета проєкту - донести гуцульський епос "Дідо Иванчік" Петра Шекерика-Доникова до широкої аудиторії споживачів та творців культурного продукту через створення книжки-білінгви гуцульського діалекту та української літературної мови. У теперішньому стані - твір на діалекті в авторській редакції - він не може отримати належного розуміння і визнання. А в майбутньому може не бути можливості до опрацювання та перекладу твору. Оригінальному тексту необхідне якісне філологічне опрацювання, переклад літературною мовою та інформаційна кампанія з популяризації твору та імені автора.

Опишіть у кількісних та якісних показниках пряму цільову аудиторію проекту

Наша пряма цільова аудиторія – науковці, дослідники та поціновувачі культури, історії та традиційного життя гуцулів, які безпосередньо зацікавлені у розширенні своїх знань про культурну спадщину гуцулів. Також літературознавці, літературні критики, оглядачі, активні читачі якісної української літератури. Крім того, гуцульська спільнота, яка працює над популяризацією своєї культурної спадщини та регіону.
Ще творці культурного проєкту, які працюють з темою традиційної культури гуцулів та міфології (автори книжок, фільмів тощо).

Зважаючи на досвід збору аудиторії попереднього проєкту аудіокнижки "Дідо Иванчік", кількість людей які відреагували у Facebook на подію виставки спадщини Параски-Плитки Горицвіт "Подолання Гравітації" та власних проєктів видавництва Discursus, пов'язаних з культурою Гуцульщини, безпосередня цільова аудиторія становить не менше 3000 людей. Ми зафіксуємо її за допомогою залучення на Facebook сторінку проєкту, залучення до онлайн-презентації книжки-білінгви, перегляду/прослуховування ефірів, прочитання матеріалів у ЗМІ.
Це люди, які слідкують за темами пов'язаними з культурою гуцулів, самі є активними споживачами культурних продуктів а також є їхніми творцями,

директор Карпюк В.Ю.

УКРАЇНА ... ДИСКУРСУС 36336128

тому шукають цікаві для них теми для роботи з ними. А також це активні культурні та громадські діячі-гуцули, які працюють над популяризацією своєї культурної спадщини.

Опишіть у кількісних та якісних показниках опосередковану (непряму) аудиторію проекту

Опосередкована цільова аудиторія - це найширше коло людей, які слідкують за українським культурним процесом, читають відповідні розділи у ЗМІ, ходять та культурні та літературні події, слідкують за виходом книжкових новинок, подорожують до регіонів, де зосереджена культурна спадщина тощо.

Зважаючи на аудиторію літературного видання Читомо, це щонайменше 30 000 лише тих, хто цікавляться літературою та книговиданням. Також ми плануємо співпрацювати з іншими літературними ресурсами, ЛітАкцент, Друг читача тощо.

Інша група опосередкованої цільової аудиторії - шанувальники жанру фентезі. "Дідо Иванчік" в тому числі базується на світі карпатської міфології, тому ця книжка буде для них цікавою. Базуючись на даних продажів книжки Дари Корній "Чарівні істоти українського міфу. Духи природи" - це мінімум 13 000 людей.

Тому зважаючи на ту кількість різноманітних інформаційних ресурсів, профільних літературних, культурних та загальних, ми розраховуємо на загальне охоплення мінімум 30 000 осіб. Фіксуватимемо охопленням публікацій у інтернеті, перегляду/прослуховування ефірів тощо.

Яким чином були визначені їх культурні потреби, інтереси?

Останніми роками ми спостерігаємо суттєве збільшення аудиторії, яка цікавиться українською історією, культурою загалом, культурною спадщиною, літературою, книговиданням тощо. Активно створюються нові культурні продукти та виходять у медіапростір елементи унікальної культурної спадщини. З'явилося багато ініціатив у сфері культури: виставок, фестивалів, хабів, інформаційних ресурсів тощо. Багато з них базується саме на українській культурній спадщині. Українцям стало цікаво дослідити і зрозуміти власну культуру та історію. Зокрема і Гуцульського регіону. Свідченням того є успіх виставки "Подолання гравітації" присвяченої творчості та особі Гараски-Плитки Горицвіт, популярність фестивалю Via Carpatia у Криворівні, те, що Верховина та Криворівня стають місцем активного культурного туризму. За останні роки на тему українських Карпат було знято два фільми про Олексу Довбуша (другий вийде наприкінці 2020 року) та один про Захара Беркута. Тобто є велика зацікавленість культурним

директор Корній В.Й.

ДИСКУРСУС 3833612

спадком та історією цього регіону, особливо у нашої культурно активної цільової аудиторії.

Безпосередньо про потребу перекладу "Діда Иванчіка" літературною українською мовою ми дізналися через спілкування з працівниками музею Шекерика-Доникова у Верховині, де можна придбати книжку тексту у авторській редакції. Більшість відвідувачів музею захоплюються цікавістю, унікальністю, масштабністю книжки та її історії, але не купують, а отже не читають, бо спробувавши її читати, не розуміють тексту. Те ж саме зауважили інші представники нашої безпосередньої цільової аудиторії, яких ми неформально опитували. Також працівники УКФ, які моніторили проєкт зі створення аудіокниги, теж зауважили, що її не розуміють і що аудіокнига на Youtube потребує субтитрів.

Потреба у якісному редагуванні визначена загальноприйнятою логікою роботи з літературними творами і потребою використання першоджерела у наукових та дослідницьких цілях, але для цього має існувати якісна, лінгвістично вивірена редакція.

У який спосіб кінцеві результати проекту будуть задовольняти (повністю або частково) культурні потреби та інтереси обраної(-их) аудиторій?
Наша безпосередня та опосередкована цільові аудиторії задовольнять свої потреби - отримати безпосередній доступ до важливого об'єкту літературної матеріальної спадщини, гуцульського епосу "Дідо Иванчік", оскільки матимуть його переклад літературною українською мовою, а саму книжку у вільному доступі (паперову та електронну). Оригінальний текст відредагований відповідно до стандартів роботи з літературними творами та враховуючи специфіку діалектної мови. До цієї редакції зможуть відсилатися професіонали у сфері літератури та творці культурного продукти і бути певними у його лінгвістичній, орфографічній коректності. Через інформаційну кампанію наша цільова аудиторія отримає знання про тві та автора, що в свою чергу значимість і привабливість культури регіону для широкої аудиторії.

Хто є зацікавленою стороною (-ами) проекту (особи чи інституції, які можуть – безпосередньо чи опосередковано, позитивно чи негативно – впливати на проект чи бути під впливом проекту).
Зацікавленими сторонами проєкту є: культурний кластер верховинського регіону, Інститути літератури при університетах, Інститут українознавства імені Івана Крип'якевича, Інститут літератури ім. Т. Г. Шевченка НАН України, окремі дослідники та зацікавлені особи, які досліджують традиційну

Директор Карпюк В. Й.

ДИСКУРСУС 38336128

культуру гуцулів, міфологію, літературу тощо. Організації та особи, які працюють у креативних індустріях та можуть створити культурний продукт на основі твору "Дідо Иванчік".

Опишіть соціальну (суспільну) цінність результатів вашого проекту.
Головна суспільна цінність проєкту - важливий об'єкт культурної спадщини України та Гуцульського регіону приведено до стану придатного для використання українським суспільством, культурною спільнотою та професійною аудиторією для власних чи інших цілей.
Популяризація твору сприяє розвитку туризму, популяризації культури, літератури, історії Гуцульщини.
Український літературний канон доповниться унікальним, важливим та цінним твором.
Створений прецедент перекладу твору з діалекту етнічної спільноти на літературну українську мову, видання книжки-білінгви, що дасть поштовх робити подібні проєкти та досліджувати нові об'єкти літературної культурної спадщини.

Зазначте якісні та кількісні показники короткострокових результатів проекту відповідно до описаних вище цілей та завдань (не менше двох показників для кожного завдання).
Короткостроковими результатами проекту є:
- створення якісної, лінгвістично вивіреної редакції твору "Дідо Иванчіка" включно з попередньо невідомими розділами (опрацьований об'єм тексту близько 1 200 000 знаків)
- створення перекладу епосу «Дідо Иванчик» включно з попередньо невідомими розділами
- створення електронної книжки-білінгви "Дідо Иванчік"
- публікація електронної версії книжки у вільному доступі в мережі інтернет (на сайті ISSU та одному з українських ресурсів з продажу електронних видань з можливістю безкоштовного завантаження)
- проведена інформаційна кампанія (створена та наповнена сторінка у Facebook, її вподобало мінімум 1500 людей, загальне охоплення матеріалів створених у рамках інформаційної кампанії мінімум 10000 осіб, створено та опубліковано мінімум 5 якісних текстових матеріалів у ЗМІ (зокрема автори - Тарас Прохасько, Андрій Любка, Світлана Ославська, на ресурсі Читомо та Літакцент), проведена онлайн-презентація видання на платформі Zoom, яку віртуально відвідало мінімум 50 осіб (запис залишеться на Youtube-сторінці видавництва Discursus), представники команди проєкту взяли участь у мінімум 3 ефірах радіо чи телебачення)

Директор Карпюк Р.Б.

Україна Товариство з обмеженою відповідальністю «ДИСКУРСУС» 38336128 м. Івано-Франківськ

Зазначте якісні та кількісні показники для довгострокових результатів проекту відповідно до описаних вище завдань (не менше двох показників для кожного завдання).

Переклад твору літературною українською мовою прочитаний цільовою аудиторією (паперова та електронна версія), яка не володіє діалектом.
З'явились рецензії та огляди книжки, вона ввійшла у книжкові рейтинги кращих видань.
З'явились наукові тексти, про "Діда Иванчіка", або такі, які зокрема посилаються чи працюють з якісною, лінгвістично вивіреною редакцією оригінального тексту твору "Дідо Иванчік".
Зросла загальна обізнаність цільової аудиторії з твором "Дідо Иванчік" та Петром Шекериком-Дониковим. У ЗМІ продовжують створюватись та публікуватись інформаційні матеріали про Петра Шекерика-Доникова та його егос.
Книжка стала загальновизнаним і цінним джерелом інформації про гуцульську традиційну культуру та міфологію.
На основі твору створено декілька постпродуктів (комікс, підлітковий роман, фільм тощо).
Виданий художній чи документальний роман про Петра Шекерика Доникова.
Збільшується кількість цільової аудиторії, люди продовжують читати паперову та електронні версії книжки, які перебувають у вільному доступі, заходити на Youtube-запис аудіокнижки, читати створені інформаційні матеріали про "Діда Иванчіка" та Петра Шекерика-Доникова.
У культурного кластеру Верховини-Криворівні збільшилася кількість відвідувачів, зокрема і в музеї присвяченому Петру Шекерику-Доникову.
"Дідо Иванчік" почали вивчати в університетських програмах.
Цільова аудиторія старається читати також діалектний текст, що сприяє глибшому розумінню традиційної культури гуцулів.
З'являються подібні проєкти з роботою над культурним спадком Параски-Плитки Горицвіт, інших представників етнічних груп та національних меншин, які писали своїми діалектами та мовами.

Директор Карпюк В.Д.

Україна
Товариство з обмеженою відповідальністю «ДИСКУРСУС»
38336126
м. Косів

Опишіть внутрішні ризики, що можуть вплинути на реалізацію проекту та шляхи їх мінімізації

Твір дуже об'ємний. Містить близько 1 200 000 друкованих знаків, тому є ризик не встигнути науково опрацювати, відредагувати та перекласти до закінчення терміну реалізації проєкту. Ми уникаємо цього ризику завдяки ретельно підібраній команді з відповідним досвідом та знаннями, а також завдяки робсті ключових осіб з максимальною зайнятістю.

Опишіть зовнішні ризики, що можуть вплинути на реалізацію проекту, та шляхи їх мінімізації

Зовнішній ризик №1 - мала зацікавленість аудиторії темою проєкту. Ми мінімізуємо його завдяки впровадженню ефективної комунікативної стратегії та залучення лідерів громадської думки.
Зовнішній ризик №2 - книжка унікальна через свою мову і культурний контекст. Тому є ризик зробити неякісний продукт. Тому ми залучаємо спеціалістів, які мають високу кваліфікацію у сфері своєї діяльності, зможуть науково опрацювати текст та зробити переклад, а водночас є носіями культури у якій та про яку написаний епос "Дідо Иванчік"
Зовнішній ризик №3 - недостовірне тлумачення тексту книжки та постаті автора. Ми уникаємо цього ризику завдяки залученню консультантів - з культури та діалекту Гуцульщини та з історії і культурної спадщини Петра Шекерика-Доникова.

Які інструменти внутрішнього моніторингу реалізації проекту ви будете застосовувати?

Рівень управління та моніторинг реалізації проекту визначатиметься відповідністю часових та якісних показників виконання завдань до планових. Моніторинг показників відбуватиметься через комунікацію всередині команди та за допомогою інструменту планування - Trello за

Директор Корнійчук В.Д.

УКРАЇНА Товариство з обмеженою відповідальністю "ДИСКУРСУС" 38336128 м. Косівський Івано-Франківської області

методикою SCRUM.
Рівень ефективності медіакампанії визначатиметься кількістю згадок у ЗМІ, соцмережах, публікацій на культурних та літературних ресурсах. Також важливий показник – кількість відвідувачів презентацій. Збір цих даних стане частиною медіазвіту.

Які ключові повідомлення, яких спікерів буде обрано для поширення інформації про проект серед прямої(-их) цільової (-их) аудиторії (-ій), опосередкованої аудиторії, потенційних партнерів, широкої аудиторії?
Ключові повідомлення нашого проєкту навколо унікальності та цінності культурної спадщини, яка є об'єктом проєкту. Будемо говорити про унікальність та цінність "Діда Иванчіка" як літературного твору свого жанру та мову його створення, унікальність та цінність світу традиційної культури гуцулів та їхньої міфології. Про твір "Дідо Иванчик" як справжній голос про справжні реалії часу та вірувань на противагу фолькльорно-екзотичному контексту у творах Коцюбинського чи Хоткевича. Про твір - як основу яка надзвичайно добре надається для створення культурних продуктів на основі світу "Діда Иванчіка". Про важливість включення книжки у літературний канон та можливість доступу та використання лінгвістично вивіреної редакції твору. Про наш формат роботи з літературною матеріальною спадщиною і доцільність якісного опрацювання тексту та якісного візуально оформлення видання.
Окремо будемо розповідати про надзвичайно цікаву історію автора Петра Шекерика-Доникова, його культурну, громадську та політичну діяльність.

Ключові спікери Василь Зеленчук, Галина Петросаняк, Мирослав Лаюк, Василь Карп'юк - всні професіонали у своїх секторах роботи над проєктом і найглибше перебуватимуть у його контексті.

Які методи комунікації (відео, аудіо контент, промо кампанії в соціальних мережах, амбасадори, тощо) та канали комунікації (офіційний сайт проекту, соціальні мережі тощо) будуть залучені під час реалізації проекту?
Під час реалізації проєкту ми плануємо створити офіційну сторінку у мережі Фейсбук. На ній публікуватиметься інформація про перебіг проєкту, цікаві та важливі моменти зі створення літературної редакції, перекладу, ілюстрування видання. Інформація про заходи в рамках проєкту, посилання на опубліковані у ЗМІ матеріали (текстові, аудіо, відео), репости Facebook дописів залучених нами опініонмейкерів, перелік локацій, куди передали книжку, посилання на електронний варіант книжки, Youtube-аудіокнижку зі створеними субтитрами тощо.
В рамках комунікації проєкту будуть створені перед усім текстові, а також

Товариство з обмеженою відповідальністю
38336

директор
Карпюк Р.З.

фото та відео матеріали. Такі, які будуть публікуватись у ЗМІ, та такі, що будуть описувати проєкт на офіційній сторінці у Facebook.
Також ми плануємо співпрацювати з Facebook групами, які працюють з темою гуцулів та Карпат.

Які ЗМІ будуть висвітлювати реалізацію та результати проекту?
Ми будемо працювати як з регіональними (Карпатського регіону), так і з всеукраїнськими ЗМІ.
Регіональні: газета "Галицький кореспондетнт", Курс, газета "Верховина", UA: КАРПАТИ - Суспільне, тощо.
Та з всеукраїнськими: Reporters., Тексти, Opinion, Збруч, Літакцент, Читомо, "Локальна історія", Захід.нет, радіо "Культура", Буквоїд, Літцентр, Укрінформ, Тексти, Газета по-українськи.

З якими лідерами думок планується співпраця?
Частина учасників команди самі є лідерами думок - Василь Зеленчук, Галина Петросаняк, Мирослав Лаюк, Василь Карп'юк. Вони говоритимуть про проєкт через власні канали комунікації.
Крім того, ми будемо співпрацювати з Тарасом Прохаськом (письменник та перекладач, зокрема переклав "На високій Полонині" Станіслава Вінценза), Василем Герасим'юком, Дарою Корній, Андрієм Любкою.

Яких кількісних та якісних показників ви плануєте досягти в результаті реалізації комунікаційного плану проекту?
Створена та наповнена сторінка у Facebook, її вподобало мінімум 1500 людей, загальне охоплення Facebook матеріалів створених у рамках інформаційної кампанії мінімум 10000 осіб,
Створено та опубліковано мінімум 5 якісних текстових матеріалів у ЗМІ, проведено онлайн-відеопрезентацію проєкту та книжки на платформі ZOOM (або на сторінці проєкту у Facebook), її віртуально відвідали мінімум 40 осіб. Відеозапис презентації буде викладено у вільний доступ на Youtube-сторінці видавництва Discursus та/або на Facebook сторінці проєкту.
Представники команди проєкту взяли участь у мінімум 3 ефірах радіо чи телебачення.

Яким чином буде забезпечений вільний доступ до напрацювань та / або кінцевих результатів проекту?
В рамках проєкту ми розмістимо електронний варіант книжки-білінгви "Дідо Иванчік" на сервісі ISSU - з можливістю перегляду та завантаження. Також ми розмістимо книжку на українському ресурсі з продажу електронних книжок на зразок Yakaboo з можливістю безкоштовного завантаження.

Директор Карпюк В.Ї.

Товариство з обмеженою відповідальністю "ДИСКУРСУС" 38336128

В рамках проєкту ми також створимо сторінку у мережі Facebook та серію інформаційних матеріалів для ЗМІ. Вони будуть у вільному доступі в мережі Інтернет.

Чи передбачає діяльність за проектом подальший розвиток та функціонування отриманих за результатами проекту продуктів та на яких засадах (самоокупності, фінансування з бюджету, грантової підтримки і т.д)?

Мета проєкту - донести твір "Дідо Иванчік" Петра Шекерика-Доникова та інформацію про нього в тому числі до творчої спільноти. Цей твір - глибокий екскурс у світ традиційної культури гуцулів. А отже будь-який проєкт, який створюватиме фільм, книжку, комікс, наукові, літературознавчі, історичні тексти тощо, де йтиметься про традиційну культуру Гуцулів, потребуватиме книжки "Дідо Иванчік" як унікального джерела знань та розуміння Гуцулії.

Зважаючи на найширші можливості використання теми і тексту як бази для культурних продуктів практично кожного сектору культури, наш продукт - книжка-білінгва, - має потенціал розвитку на його основі постпродуктів на засадах самоокупності, фінансування з бюджету, грантової підтримки.

Як організація планує ділитися здобутим досвідом з іншими організаціями?

В рамках цього проєкту наша команда набуде унікального досвіду з наукового редагування та перекладу текстів написаних гуцульським діалектом. Також буде створена команда, яку можна залучати до роботи над будь-якими текстами, написаними гуцульським діалектом. Цей досвід ми готові будемо передати майбутнім командам проєктів, які працюватимуть з літературною спадщиною Параски Плитки-Горицвіт, Онуфрія Манчука тощо. Також будь-яким організаціям, які займаються гуцульським текстом чи матеріальною спадщиною Петра-Шекерика Доникова.

Чи планується створення партнерств з іншими організаціями, поза межами проекту?

Ні, на етапі підготовки заявки не плануємо створювати пратнерства з іншими організаціями поза проєктом. Проте під час виконання проєкту можливі партнерства з організаціями, які займаються літературною спадщиною Онуфрія Манчука, Параски Плитки-Горицвіт, Інститутами літератури при університетах, краєзнавчими музеями, відділами дослідження традиційної культури тощо. А також з громадськими організаціями і державними органами Верховинського регіону.

Моніторингова інформація

Директор Керліак В.Д.

Товариство з обмеженою відповідальністю «ДИСКУРСУС» 38336128

Кількість чоловіків у команді проекту
11

Кількість жінок у команді проекту
6

Кількість людей віком від 17 до 34
5

Кількість людей віком від 35 до 50
4

Кількість людей віком від 51 до 60
2

Кількість людей віком від 61 до 70
0

Кількість людей віком від старше 71
0

Кількість працюючих пенсіонерів
0

Кількість людей з інвалідністю серед команди проекту?
0

Чи планується при реалізації проекту використовувати різні методи енергозбереження?
ні

Чи передбачає ваш проект залучення волонтерів? Кількість?
Ні

Чи передбачає ваш проект залучення у якості аудиторії або учасників ветеранів АТО?
важко відповісти

Чи передбачає ваш проект залучення у якості аудиторії або учасників тимчасово переміщених осіб?
важко відповісти

Директор Корнієк В. Ю.

Товариство з обмеженою відповідальністю «ДИСКУРСУС» 38336128

Чи передбачає ваш проект залучення у якості аудиторії дітей із малозабезпечених сімей, дітей-сиріт?
важко відповісти

Чи передбачає ваш проект залучення у якості аудиторії людей з інвалідністю?
важко відповісти

Чи враховуватимуть меседжі вашого проекту принципи толерантності відповідно до Декларації принципів толерантності ЮНЕСКО
так

Директор Корінна В. Д.

Україна Івано-Франківська область м. Івано-Франківськ Товариство з обмеженою відповідальністю «ДИСКУРСУС» 38335128

Декларація доброчесності

Я, ознайомившись з Порядком проведення конкурсного відбору проектів Українського культурного фонду та Інструкцією для заявників даної програми, з вимогами Законів України «Про авторське право і суміжні права», «Про запобігання корупції» та з «Порядком повідомлення про конфлікт інтересів, що виник під час проведення конкурсного відбору та фінансування проектів за підтримки Українського культурного фонду», розуміючи правила проведення конкурсного відбору та вимоги до заявників, маючи мотивацію надати повну та достовірну інформацію щодо запланованого проекту, не перебуваючи у стані конфлікту інтересів в рамках оголошених конкурсів, та усвідомлюючи свою відповідальність за неправдивість поданих даних, прошу прийняти проектну пропозицію моєї організації до розгляду на фінансування Українським культурним фондом.

Я, шляхом підписання проектної заявки, відповідно до Закону України «Про захист персональних даних» від 1 червня 2010 р. № 2297-VI надаю згоду Українському культурному фонду на обробку моїх особистих персональних даних.

Я підтверджую, що не отримую іншої фінансової підтримки на витрати, які покриває УКФ.

ПІБ Грантоотримувача	Підпис	Дата заповнення
Карпюк Р.Ю.		22. червня 2020

Фонд:

_____

Грантоотримувач:

_____

Додаток № 2
до Договору про надання гранту
№ ЗИСРЕ-0830
від "24" червня 2020 року

УКРАЇНСЬКИЙ КУЛЬТУРНИЙ ФОНД

Назва конкурсної програми: Інноваційний культурний продукт
Назва ПОТ-у: Культурна спадщина
Назва Заявника: ТОВ "Дискурсус"
Назва проекту: Книжка білінгва "Дідо Иванчік"

	Організація-донор	Фінансування проекту, в %%	Фінансування проекту, Сума в грн.
	РОЗДІЛ І НАДХОДЖЕННЯ		
1	**Український культурний фонд**	**100,00%**	**420 281,39**
2	**Співфінансування* :**		-
2.1.	Кошти організацій-партнерів		
2.2.	Кошти місцевих бюджетів		
2.3.	Кошти інших інстутиційних донорів		
2.4.	Кошти приватних донорів		
2.5.	Власні кошти організації-заявника		
3	**Реінвестиції (дохід отриманий від реалізації книг, квитків, програм та інше)**		
	Всього	**100,00%**	**420 281,39**

***При наявності співфінансування, Грантоотримувач має право вирішувати, які статті витрат будуть співфінансуватися.**

Товариство з обмеженою відповідальністю "ДИСКУРСУС" 38336128 м. Івано-Франківськ

Кошторис витрат по Гранту (плановий/фактичний)

Назва заявника: ТОВ "Дискурсус"

Назва проекту: Книжка-білінгва "Дідо Иванчік"

Розділ: Підозділ: Стаття: Пункт:	№	Найменування витрат	Одиниця виміру	Витрати за рахунок гранту УКФ			Загальна планова сума витрат по проекту, грн. (=6+9+12+15)	ПРИМІТКИ
				Планові витрати відповідно до заявки				
				Кількість/Період	Вартість за одиницю, грн	Загальна сума, грн. (=4*5)		
Стовпці:	1	2	3	4	5	6	16	17
Розділ:	**II**	**Витрати:**						
Підрозділ:	1	Оплата праці						
Стаття:	1.1	***Штатні працівники***		**7,00**	**14 292,00**	**57 024,00**	**57 024,00**	
Пункт:	а	Карп'юк В.І, керівник, координатор	місяців	5,00	9 480,00	47 400,00	**47 400,00**	
Пункт:	б	Козаченко Т.Б, головна бухгалтерка	місяців	2,00	4 812,00	9 624,00	**9 624,00**	
Пункт:	в	Повне ПІБ, посада	місяців			-	-	

Директор К.І.

Стаття:	1.2	*За трудовими договорами*		-	-	-	-	
Пункт:	а	Повне ПІБ, посада	місяців			-	-	
Пункт:	б	Повне ПІБ, посада	місяців			-	-	
Пункт:	в	Повне ПІБ, посада	місяців			-	-	
Стаття:	1.3	*За договорами ЦПХ*		**26,00**	**77 600,00**	**211 000,00**	**211 000,00**	
Пункт:	а	Галина Петросаняк, перекладачка, учасниця промокампанії	місяців	5,00	16 000,00	80 000,00	**80 000,00**	Перекладачка. Вартість вирахувана відштовхуючись від мінімальної ставка винагороди за переклад одної сторінки (1800 зн.): 133,56 грн. + написання матеріалу для ЗМІ, участь у презентації
Пункт:	б	Василь Зеленчук, консультатнт, учасник інформаційної кампанії	місяців	2,00	6 000,00	12 000,00	**12 000,00**	Консультант з діалекту і традиційної культури. Детальна залученість у процесі роботи, консультування перекладачки у її роботі та консультування наукового редактора у його роботі. Участь у презентації та у одному з ефірів у ЗМІ
Пункт:	в	Катерина Гладка, менеджерка з комунікацій, SMM	місяців	5,00	6 500,00	32 500,00	**32 500,00**	Керування інформаційною стратегією проєкту, організація публікацій у ЗМІ, ведення сторінки у Facebook, створення текстового контенту
Пункт:	г	Паленко Максим Іванович, ілюстратор	місяців	1,00	12 000,00	12 000,00	**12 000,00**	Створення ілюстрацій (обкладинка, форзаци-2, титул-1, шмуцтитул-3). Цсереднена вартість одної ілюстрації з великою деталізацією.
Пункт:	д	Карпета Юлія Ярославівна, коректорка	Місяців	5,00	3 100,00	15 500,00	**15 500,00**	Коректура перекладеного тексту 1200000 знаків
Пункт:	е	Кутащук Надія Іванівна, консультантка, учасниця промокампанії	Місяців	1,00	6 000,00	6 000,00	**6 000,00**	Консультантка з біографії та творчого спадку автора, пошук та підбір фотоматеріалів для публікації у ЗМІ та Facebook

директор Корнієнко В.

Пункт:	є	Александрович Марина Василівна, редакторка	Місяців	5,00	8 000,00	40 000,00	**40 000,00**	Редагування 1200000 знаків
Пункт:	ж		місяців			-	-	
Пункт:	з	Тарас Прохасько	Місяців	0,50	8 000,00	4 000,00	**4 000,00**	Підговтовка текстового матеріалу для ЗМІ від 3000 знків
Пункт:	д		Місяців			-	-	
Пункт:	е	Василь Герасим'юк	місяців	1,00	6 000,00	6 000,00	**6 000,00**	Написання передмови для книжки-білінгви "Дідо Иванчік" від 6000 знаків
Пункт:	є	Андрій Любка	Місяців	0,50	6 000,00	3 000,00	**3 000,00**	Створення текстового матеріалу для ЗМІ від 3000 знаків
Всього по підрозділу 1 "Оплата праці":				**33,00**	**91 892,00**	**268 024,00**	**268 024,00**	
Підрозд	**2**	**Соціальні внески**						
Стаття:	**2.1**	***Соціальні внески з оплати праці***	**місяців**	**33,00**	**1 786,83**	**58 965,39**	**58 965,39**	
Пункт:	**а**		місяців	33,00	1 786,83	58 965,39	**58 965,39**	
Всього по підрозділу 2 "Соціальні внески":				**33,00**	**1 786,83**	**58 965,39**	**58 965,39**	
Розділ:	**3**	**Витрати пов'язані з відрядженнями (для штатних працівників)**						
Стаття:	**3.1**	***Вартість проїзду (для штатних працівників)***		-	-	-	-	
Пункт:	**а**	Вартість квитків (з деталізацією маршруту і	шт.			-	-	
Пункт:	**б**	Вартість квитків (з деталізацією маршруту і прізвищем відрядженої особи)	шт.			-	-	

директор Корнієнко В.

Пункт:	в	Вартість квитків (з деталізацією маршруту і прізвищем відрядженої особи)	шт.			-	-	
Стаття:	3.2	***Вартість проживання (для штатних працівників)***		-	-	-	-	
Пункт:	а	Рахунки з готелів (з вказаним прізвищем відрядженої особи)	доба			-	-	
Пункт:	б	Рахунки з готелів (з вказаним прізвищем відрядженої особи)	доба			-	-	
Пункт:	в	Рахунки з готелів (з вказаним прізвищем відрядженої особи)	доба			-	-	
Стаття:	3.3	***Добові (для штатних працівників)***		-	-	-	-	
Пункт:	а	Добові (розрахунок на	доба			-	-	
Пункт:	б	Добові (розрахунок на	доба			-	-	
Пункт:	в	Добові (розрахунок на відряджену особу)	доба			-	-	
Всього по підрозділу 3 "Витрати пов'язані з відряд				-	-	-	-	
Підрозд	4	**Обладнання і нематеріальні активи**						
Стаття:	4.1	***Обладнання, інструменти, інвентар які необхідні для використання його при***		-	-	-	-	
Пункт:	а	Найменування обладнання (з деталізацією технічних характеристик)	шт.			-	-	
Пункт:	б	Найменування інструменту (з деталізацією технічних характеристик)	шт.			-	-	

Пункт:	в	Найменування інвентаря (з деталізацією технічних	шт.			-	-	
Стаття:	4.2	*Нематеріальні активи, які необхідні до придбання*		-	-	-	-	
Пункт:	а	Програмне забезпечення (з				-	-	
Пункт:	б	Право використання (ліцензія)				-	-	
Пункт:	в	Інші нематеріальні активи				-	-	
Всього по підрозділу 4 "Обладнання і нематеріальн					-	-	-	
Підрозд	5	**Витрати пов'язані з орендою**						
Стаття:	5.1	*Оренда приміщення*		-	-	-	-	
Пункт:	а	Адреса орендованого приміщення, із зазначенням	кв.м (годин,			-	-	
Пункт:	б	Адреса орендованого приміщення, із зазначенням	кв.м (годин,			-	-	
Пункт:	в	Адреса орендованого приміщення, із зазначенням	кв.м (годин,			-	-	
Стаття:	5.2	*Оренда техніки, обладнання та*		-	-	-	-	
Пункт:	а	Найменування техніки (з	шт.				-	
Пункт:	б	Найменування обладнання (з деталізацією технічних характеристик)	шт.			-	-	
Пункт:	в	Найменування інструменту (з деталізацією технічних характеристик)	шт.			-	-	
Стаття:	5.3	*Оренда транспорту*		-	-	-	-	
Пункт:	а	Оренда легкового автомобіля	км (годин)			-	-	
Пункт:	б	Оренда вантажного автомобіля (із зазначенням	км (годин)			-	-	

Пункт:	в	Оренда автобуса (із зазначенням кілометражу або	км (годин)			-	-	
Стаття:	5.4	*Оренда сценічно-постановочних засобів*		-	-	-	-	
Пункт:	а	Найменування (з				-	-	
Пункт:	б	Найменування (з деталізацією технічних				-	-	
Пункт:	в	Найменування (з деталізацією технічних				-	-	
Стаття:	5.5	*Інші об'єкти оренди*		-	-	-	-	
Пункт:	а	Найменування (з				-	-	
Пункт:	б	Найменування (з				-	-	
Пункт:	в	Найменування (з деталізацією технічних характеристик)				-	-	
Всього по підрозділу 5 "Витрати пов'язані з оренд				-	-	-	-	
Підрозд	6	**Витрати на харчування та напої**						
Стаття:	6.1	*Вид харчування або назва заходу або*		-	-	-	-	
Пункт:	а	Послуги з харчування (з	чол.			-	-	
Пункт:	б	Послуги з харчування (з	чол.			-	-	
Пункт:	в	Послуги з харчування (з зазначенням кількості осіб на	чол.			-	-	
Всього по пірозділу 6 "Витрати на харчування та				-	-	-	-	
Підрозд	7	**Матеріальні витрати**						
Стаття:	7.1	*Основні матеріали та сировина*		-	-	-	-	
Пункт:	а	Найменування	шт.			-	-	
Пункт:	б	Найменування	шт.			-	-	
Пункт:	в	Найменування	шт.			-	-	
Стаття:	7.2	*Носії, накопичувачі*		-	-	-	-	

Пункт:	а	Найменування	шт.			-	-	
Пункт:	б	Найменування	шт.			-	-	
Пункт:	в	Найменування	шт.			-	-	
Стаття:	7.3	*Інші матеріальні витрати*		-	-	-	-	
Пункт:	а	Найменування	шт.			-	-	
Пункт:	б	Найменування	шт.				-	
Пункт:	в	Найменування	шт.			-	-	
Всього по підрозділу 7 "Матеріальні витрати":				-	-	-	-	
Підрозд	8	**Поліграфічні послуги**						
Стаття:	8.1	*Послуги із виготовлення:*			-	-	-	
Пункт:	а	Виготовлення макетів	шт.			-	-	
Пункт:	б	Нанесення логотипів	шт.			-	-	
Пункт:	в	Друк брошур	шт.			-	-	
Пункт:	г	Друк буклетів	шт.			-	-	
Пункт:	д	Друк листівок	шт.			-	-	
Пункт:	е	Друк плакатів	шт.			-	-	
Пункт:	є	Друк банерів	шт.			-	-	
Пункт:	ж	Друк інших роздаткових	шт.			-	-	
Пункт:	з	Послуги копірайтера	шт.			-	-	
Пункт:	и	Інші поліграфічні послуги	шт.			-	-	
Всього по підрозділу 8 "Поліграфічні послуги":				-	-	-	-	
Підрозд	9	**Послуги з просування**						
Пункт:	а	фото-, відеофіксація	Штуки	1,00	3 500,00	3 500,00	**3 500,00**	фотозйомка у Верховині для репортажних матеріалів та публікації у Facebook
Пункт:	б	рекламні витрати	Дні	60,00	25,00	1 500,00	**1 500,00**	платне просування сторінки у Facebook
Пункт:	в	SMM, SO (SEO)				-	-	

директор Керівник

Пункт:	г	Створення та публікація матеріалів у ЗМІ		2,00	3 000,00	6 000,00	**6 000,00**	Замовлення та розміщення текстових матеріалів у ЗМІ (Читомо та Reporters) об'ємом від 4000 знаків, або 2500 знаків + ілюстрації. Матеріали будуть створені працівниками цих ЗМІ відповідно до їхньої редакційної політики та формату на наше замовлення.
Всього по підрозділу 9"Послуги з просування":				**63,00**	**6 525,00**	**11 000,00**	**11 000,00**	
Підрозд	**10**	**Створення web-ресурсу**						
Пункт:	**а**	Витрати зі створення сайту				-	-	
Пункт:	**б**	Витрати з обслуговування сайту				-	-	
Всього по підрозділу 10 "Створення web-ресурсу":				-	-	-	-	
Підрозд	**11**	**Придбання методичних, навчальних, інформаційних**						
Пункт:	**а**	Найменування методичних,	шт			-	-	
Пункт:	**б**	Найменування методичних, навчальних, інформаційних	шт			-	-	
Всього по підрозділу 11 "Придбання методичних, навчальних, інформаційних				-	-	-	-	
Підрозд	**12**	**Послуги з перекладу**						
Пункт:	**а**	Усний переклад	година			-	-	
Пункт:	**б**	Редагування усного	сторінка			-	-	
Пункт:	**в**	Письмовий переклад	сторінка				-	
Пункт:	**г**	Редагування письмового перекладу	сторінка			-	-	
Всього по підрозділу 12 "Витрати з перекл				-	-	-		
Підрозд	**13**	**Адміністративні витрати**						

Пункт:	а	Бухгалтерські послуги				-	-	
Пункт:	б	Юридичні послуги				-	-	
Пункт:	в	Аудиторські послуги		1,00	14 000,00	14 000,00	**14 000,00**	
Пункт:	г	Інші адміністративні витрати (вказати тип витрат)				-	-	
Всього по підрозділу 13 "Адміністративні в				**1,00**	**14 000,00**	**14 000,00**	**14 000,00**	
Підрозд	**14**	**Інші прямі витрати**						
Стаття:	**14.1**	***Послуги комп'ютерної обробки, монтажу,***		-	-	-	-	
Пункт:	а	Виготовлення субтитрів, ФОП Гошовський Василь Іванович	хв.			-	-	
Пункт:	б	Найменування послуги	шт.			-	-	
Пункт:	в	Найменування послуги	шт.			-	-	
Стаття:	**14.2**	***Витрати на послуги страхування***		-	-	-	-	
Пункт:	а	Вказати предмет страхування	шт.			-	-	
Пункт:	б	Вказати предмет страхування	шт.			-	-	
Пункт:	в	Вказати предмет страхування	шт.			-	-	
Стаття:	**14.3**	***Видавничі послуги***		**1 456,00**	**95,00**	**65 892,00**	**65 892,00**	
Пункт:	а	Послуги коректора	екземпляр			-	-	

Директор Корінна В.

Пункт:	б	Послуги верстки, ФОП Леонович Микола	сторінка	900,00	38,00	34 200,00	**34 200,00**	вартість розрахована зважаючи на специфіку верстки книжки-білінгви та включаючи вартість дизайну макету
Пункт:	в	Друк книг	екземпляр			-	-	Формат 70х100/16 (165х236 мм). Обкладинка: тверда, матова ламінація, повноколірний друк. Форзаци: повноколірний друк на три сторони. Блок: ч/б, папір Холмен бук крім 70 г/м2 лясе
Пункт:	г	Друк журналів	екземпляр			-	-	
Пункт:	д	ФОП Лаюк Мирослав, Наукове опрцювання, редагування та коректура оригінального тексту	інки 1800	556,00	57,00	31 692,00	**31 692,00**	Мирослав Лаюк робитиме фактично три етапи роботи: наукове діалектне опрацювання, редагування та коректуру одночасно. Інших спеціалістів не можемо залучити через специфіку тексту. У цю суму також враховане написання одного тексту для ЗМІ, участь у трьох презентаціях та інформаційній кампанії загалом.
Стаття:	**14.4**	***Інші прямі витрати***		**5,00**	**480,00**	**2 400,00**	**2 400,00**	

Директор

Корні

Пункт:	а	Internet-телефонія (вказати період)				-	-	
Пункт:	б	Послуги Internet (вказати період)				-	-	
Пункт:	в	Банківська комісія за переказ	місяців	5,00	480,00	2 400,00	**2 400,00**	
Пункт:	г	Розрахунково-касове				-	-	
Пункт:	д	Інші банківські послуги				-	-	
Пункт:	е	Розподіл та доставка книжок	штуки			-	-	
Всього по підрозділу 14 "Інші прямі витрат				**1 461,00**	**575,00**	**68 292,00**	**68 292,00**	
Всього по розділу II "Витрати":						**420 281,39**	**420 281,39**	

РЕЗУЛЬТАТ РЕАЛІЗАЦІЇ ПРОЕКТУ				-	-	

директор
(посада)

(підпис, печатка)

Товариство з обмеженою відповідальністю «ДИСКУРСУС» 38336128

Корінюк Р.Г.
(ПІБ)